

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż dusza ciała jest we krwi,* a Ja dałem wam ją** na ołtarz, dla przebłagania za wasze dusze, ponieważ to krew dokonuje przebłagania za duszę.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ponieważ dusza ciała ma siedlisko we krwi, a Ja dałem wam ją do składania na ołtarzu, w celu dokonywania przebłagania za wasze dusze, ponieważ to krew dokonuje przebłagania za duszę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Życie wszelkiego</i> ciała bowiem jest we krwi. Ja dałem ją wam na ołtarz dla dokonywania przebłagania za wasze dusze, gdyż to krew dokonuje przebłagania za duszę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem dusza wszelkiego ciała we krwi jego jest; a Ja dałem ją wam na ołtarz ku oczyszczeniu dusz waszych; bo krew jest, która duszę oczyszcza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo dusza ciała we krwi jest: a jam ją dał wam, abyście nią na ołtarzu oczyścili za dusze wasze, a krew była na oczyszczenie dusze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo życie ciała jest we krwi, a Ja dopuściłem ją dla was [tylko] na ołtarzu, aby dokonywała przebłagania za wasze życie, ponieważ krew jest przebłaganiem za życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż życie ciała jest we krwi, a Ja dałem wam ją do użytku na ołtarzu, abyście dokonywali nią przebłagania za dusze wasze, gdyż to krew dokonuje przebłagania za życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Życie bowiem ciała jest we krwi, a Ja dałem ją wam na ołtarz, aby dokonywać nią przebłagania za wasze życie, gdyż krew dokonuje przebłagania za życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Życie ciała jest bowiem w jego krwi. Ja zezwoliłem wam składać ją na ołtarzu, aby była za was zadośćuczynieniem, bo z powodu życia, które jest we krwi, dokonuje się zadośćuczynienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem życie ciała jest we krwi: Ja wam ją dałem na ołtarz, aby dokonać przebłagania za wasze winy; krew jest więc przebłaganiem za życie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo dusza ciała [jest zależna od] krwi i dlatego Ja dałem wam [nakaz], żeby [złożyć krew] na ołtarz, aby przebłagać za wasze dusze, bo krew [zwierzęcia] będzie przebłaganiem za duszę [ludzką].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо душа всякого тіла - це його кров, і Я дав її вам, щоб ви на жертівнику надолужували за ваші душі. Бо його кров надолужить за душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż duszą wszelkiej cielesnej natury jest jej krew; a Ja przeznaczyłem ją wam na ofiarnicę, ku rozgrzszaniu waszych dusz; bowiem to jest ta krew, która rozgrzesza

¹⁾ Lub: ponieważ dusza ciała ma siedlisko we krwi.

²⁾ W MT zaimek rm.

³⁾ <x>10 4:10-11</x>; <x>10 9:2-5</x>; <x>650 9:121</x>

			duszę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo dusza ciała jest we krwi, a ja dałem ją na ołtarz, abyście dokonywali prześlągania za swe dusze, gdyż to krew dokonuje prześlągania dzięki duszy, która w niej jest.